

Giuseppe Patroni Griffi

Cammurriata
Canti di malavita
(1983)

Milano, Mondadori Editore, 1999

«Cammurriata», è parola inventata usando il termine «camorra», al modo di «tammorra», tipo di grosso tamburo a mano col quale si accompagnava un antico genere di canto popolare, detto appunto «tammurriata».

Premessa

Cammuriata è una rapsodia su temi della malavita napoletana di sempre, anche se oggi gli aspetti di costume sono mutati (ma non troppo). È soprattutto una indagine sulla lingua napoletana, basata su una ricerca alle radici di quella dura sonorità che ne è la matrice (oggi svilita dall'uso riduttivo che ne fanno gli emersi ceti cafoni che hanno occupato Napoli); basata sulla capacità di questa nostra straordinaria lingua di poter dire cose che in italiano non si sa come dire e quindi sulla riproposta dell'uso caratteristico di parole grosse, di espressioni irriverenti, ma mai blasfeme, rattivandone la sua origine fescennina che permette al licenzioso e allo scherno di non essere mai triviali.

Ed ecco che, restituendole la naturale libertà d'espressione, la lingua napoletana riprende la sua irripetibile fisionomia che consente a molti aspetti del dolore di rappresentarsi in vesti esilaranti inconcepibili in altri linguaggi; consente agli sfaccettati lati comici della vita di svelare, a volte la loro bieca drammaticità di fondo, a volte il grottesco tragico che si nasconde nell'ilarità irresistibile; consente al lazzo abbordato con tranquilla *nonchalance* di tramutarsi in sinistro emblema di una condizione sociale, frutto di una cultura e di una civiltà che fortunatamente resistono ancora malgrado i reiterati tentativi di assassinarle.

Giuseppe Patroni Griffi

'O Rre

I' songo asciuto 'a poco d' 'o Palazzo,
'appartamento riale era d' 'o mio
guardie 'mpettite a tutt' 'e pporte e attorno
nun me levavano mai ll'uocchie 'a cuollo
- è 'a schiavitù, sapite, 'e chi è Rre,
si' privo 'e privatezza, tutto 'i 'a fa'
'npublico – s'abituano uno però
ce fa 'o callo a chesto, si nasce Rre.
E che banchetti int' all'appartamento
'o meglio d' 'o palazzo m' 'o mmannavano a me:
pagnotte profumate d' 'a bulangeri
cu 'e llime arinto;
curtielli 'acciaro inossidabile
int' 'e cappielli;
na vota uno venette
cu nu carofano
'a rinto nu schizzo 'e veleno
cecava ll'uocchie
a chi 'o facevo addura';
na mitraglietta dint'a biancaria
fresca lavata, stirata
d' 'a meglia tintoria
- che Papòf, che Bernàrd –
'e mmane 'e mamma mia.
Na vota l'avvocato cunsignaie
a me, propr'isso 'nnanze 'o curazziere,
'o revolver, e n'ata vota 'o curazziere stesso
me cunsignaie 'o plastico pe' mbomme.
Pecché 'o ffacevano?
Me vulevano bene, spontaneamente.
Pe' chi spontaneamente nun m'*amava*,
tenevo ll'uocchie miei:
nu sguardo mio abbassava e 'o pover'ommo
m'aveva *ama'* pe' fforza.

Che uocchie ca tenevo!

L'appartamento riale, pare curioso a di',
era piccirillo
nun ce steveno saloni, terrazze
saloni, ce steve sulo
'a stanza d' 'o trono...
I' stevo jettato d' 'a matina a' sera
'ncopp' a stu trono
durmevo mangiavo liggevo
me masturbavo
sfinatamente
'ncoppa a stu trono...
E che risate ca ce facèvamo

quanno veneveno i personaggi della corte
- i cortigiani, diciamo,
ca erano tutti cortigiani –
ce jettàvamo tutti
'ncopp'a stu trono
a ce cunta' chello ca se puteva dicere
e chello ca no,
ma con discrezione,
ca si quaccuno sgarrava
e te cunteva chello
ca nun avesse avuto dicere manc' 'o Pataterno
tenevo 'e diente miei:
nu muorzo 'nfaccia,
'ncoppa a nu braccio,
e s'era stata grave 'a cunferenzia
nu muorzo 'ncopp' 'e ccoglie
che nce 'o levava
per avvertimento?

Che diente ca tenevo!

Sìi... m'avevano 'nfirmato
ch' a Palazzo ce steva chi steva scontento
chi tramava, chi, p' 'o ddicere francamente,
me vuleva leva' 'a miezo, è na parola,
manco ll'aria riusceva 'addura'
ch' addurav' io, s'aveva accuntenta'
'ell'aria dei miei sudditi fedeli
e... ce 'o facevo scunta', povera gente.
M'aveva 'mpressiuna?
E che razza de Rre sarria stato?
Na famiglia reale senza n'ata famiglia
ca 'o 'vo spodesta'?
C' 'o carattere mio
me sarria sentito n'ommo 'e niente
n'ommo can un fa 'mmiria
ca nun è putente!
Pirciò facevo 'o ccuntrario
'e ffacevo crescere i miei rivali
«venite, avvermecàteve, veniteme a pruvuca'...».

Neh, che bellu carattere tenevo!

Tenevo nu bellu pesce.
'E guardie tuorno tuorno
m' 'o guardavano
quann'i' jevo a piscia'.
I' 'o scutuliavo
comme a di' «sprezzantemente»
e m' 'o zucavano
pecché a ppalazzo 'mpari pure chesto
ch' è bello a ffa l'ammore

senza femmene
uommene e uommene
disperatamente
annascuso
e nasce 'o sentimento
proprio comme cu 'e femmene
sentimento d'ammore, 'e gelosia,
'e possessione, 'e morte...

Ma io...

vui 'o ssapite comme so' fatt'io
ci ho l'ironia ca 'a tene
sulo chi è nato a Napule città
sul'isso e no' i napulitani
ca veneno d' 'a campagna
d' 'e cuntuarne 'e Napule
e so' cafune...

Che stevo dicenno?

Ah, vui 'o ssapite comme so' fatt'io,
'o devo a chi nun 'o voleva
e a chi 'o voleva e sfrennesiava p'isso
ce 'o devo ddoie, tre vote, quatto,
quanto voleva
'e ffacevo contenti a tutti quanti.
P' m'addurmevo certi notti
che ancora stèveno a m' 'o vasa', a
smanigliarlo...aaah!

Che pesce ca tenevo!

Sì, sì, ho avuto un love story
con un ragazzo
e che mmale nce sta?
Nun 'o saccio ch'aveva fatto
e manco 'o broglio assape!
Non, nun era uno ca chiagneva
o ch'avesse 'a i' a mmorte
('a pena 'e morte no, nun ce sta cchiù
vui 'o ssapite bbuono
si avite addimandato
d' 'a mettere n'ata vota)
rereva sempre stu guaglione
e steva mmiezo a nuie pe' qualche fesseria.
Nun 'o ffacette pe' pena, io,
nun ce steva bisogno,
nè 'o ffacette p' 'o cunsula'
pe' lle tene' compagnia o n'ata scusa 'e chesta,
'o ffacette pecché mme piaceva,
mme piaceva isso, propr'isso.
E cu isso facette chello
che n'aggio fatto co' 'a mugliera mia.

Na sera dint' a na latrina

sott' a na luce al neon
ca puzzava 'e mmerda
s'era miso annuro 'ammore mio.
«No,
tu vuo' na femmena», lle dicette, «tie'»
Cercai d' 'o ffa' 'o meglio ca putevo...

E mmo?
E mmo, doppo n'assarto a Palazzo
concordato
'a rinto e 'a fore, muorti e feriti,
«assai cruento» scrivono 'e ggiurnali,
so' asciuto, e con smargiassaria
proseguo
'a vita assai difficile 'e nu Rre.
Te penzo 'e vvote e non «distrattamente»...
.....
Addo' è fernuta l'ironia?

Benàres

Nun m'ero mosso mai d' 'a casa mia
e ghietti all'India a secuta' lu suonno mio:
'e na città de mare suspesa 'ncopp 'o mare
cu ll'aria 'e mare c'addurasse 'e mare.

Ma che d'è, Napule?
Addò! Qua' Napule? Na vota...
E mbè i' me penzavo ca tutte le città fossero Napule
si no, neh, che bbo' dicere città?

'O mare 'ell'India taglia 'a terra e trase
è isso che bba 'ncontro alla città
e nun se chiama mare, Gange se chiama
ci abbruciano 'a ggente morta 'nterra 'a rena.
Ll'aria sape 'e muorti
e addore 'e muorti siente p' 'a città.
Là, 'mmiez' 'e strade, 'a ggente cade e mmore
e pe' 'e ttene' annettate
jettono 'e muorti a mmare.
Ma primma, 'abbruciano:
si no fosse Tuledo a miezujorno
stu mare 'ell'Indina
'a festa 'e Piererotta 'e tutt' 'e muorti
stu mare 'ell'India.
Ero venuto all'India p' 'a raggione
de' vint'anni miei, avite già capito...
Ne vulimmo parlà? E ssi, parlammo 'ell'India
o 'e Napule, tant' è na stessa cosa.

Ma Napule che d'è? È na Benàres?
Che Benarèsse! Addò! Na vota...
E mbè i' me penzavo, ogni città ca fosse na Benàres
si no, neh, che bbo' dicere Benàres?

Vo' dicere ca te può scurda' d' 'o munno
pecché è na terra 'e ggente ca se scorda
pure 'e campa', anzi llà t'aiutano a scurda'...
I' nu' cammino, nu' ddormo, i' nu' magno
e nun ne sento abbisogno.
Jettato pe' terra, i' fummo, i' aspiro,
adoro 'addore d' 'a terra de' muorti
e mme cunzolo, areto 'o suonno mio
sunnato a uochhie aperti notte e ghiuorno:
o' suonno 'e na città de mare suspesa 'ncopp' 'o mare
cu ll'aria 'e mare c'addurasse 'e mare.

Ma che te po' dda' 'e cchiù, chest'India?

Tengo int' 'a capa na musica luntana
e m'hanno ditto ch' 'a pace allora venerdì
quanno fernèscio 'e sèntere sta musica.
Chesto mme dispiace. Lloro dicenno 'e no
nun m'ha dda dispiace',
'a museca è museca, facc'io
e lloro 'nzistonno:
nce sta n'ata musica
ca mo' nun 'a può ancora percepi'.
Sarrà... Nun c'è che ffa',
simmo diversi 'e mentalità...
Nu fummo vene dalla terra, 'all'acqua
e m'annasconne all'uocchie miei... che d'è?
'O corpo mio addò sta, cchiù nun 'o sento...
Vui che penzate 'e me?
Dite la droga? Mah...
Nisciuno che l'ha ausata e l'usa
l'ha mai chiamata cu stu nomme cca.
Spiàtelo a mio padre, isso 'o ssape,
isso 'a tratta, a Napule, in città...
E isso 'o ssape ca i' sto murenno...
A Benàres.

Golgota 'e notte

'I quadri d' 'e famiglie
stanno appisi 'ncielo.
'I ritratti, 'nchiuvati a colpi 'e stelle.
Nu pianefforte passa
mmiez' a nu cirro 'e nuvole
sotto a nu cielo 'e pece.
Sòнено 'e ccampane,
'e mmove 'o viento, a mmuorto.
Se stacca na riggiola
e tonfa int' 'o silenzio.
Gennarenie' se scanza
a aiza ll'uocchie 'ncielo
'ncoppa a stu Gulgota
'e case e de macerie.

Na seggia 'nfaccia 'o muro
Nu salotto sciuliato int' a nu cesso
Aspettano.
Chi s'ha dda veni' assetta'?
Aucielli 'e notte volano
mmiez' a travi 'e lignamme
- alberi senz'appuoie
pe' se pute' pusa' -
mmiez'a cammere vacanti
sfunnate, volano a precipizio
e se ne vanno
pe' scale can un ce stanno
porte ca nun se vérono
feneste ca nun se chiùreno
barcone sul' 'e ferriate.
Gennarenie' s'arràmpeca
pare ca vo' gghiuca'
'ncoppa a stu Gulgota
'e case e de macerie.

Gennarenie' s'impizza
int' a nu pizzo oscuro.
S'è fatta na caverna
addò steva na casa.
Ombre passano e se cunfonnono
pare nu' ttoccano terra
pare c' 'o sanno a mente
stu pizzo oscuro
addò, ate ombre ferme
se lamentano.
GennarenIELLO passa
e nu' ttene appura
appizza ll'uocchie e cerca

- dduie fari rint' 'oscuo –
che cerca sta creatura?
Se fa nu cunto 'ncapo
«...songgo tre notti, tre
can un se fa abbere'...»
ma si stanotte 'o 'ncoccio
chillu fetente
d' 'o Boxerre
'o faccio passa', vi', 'e 'uaie suoie.
Primma m'ha dda pava'
pure pe' ll'ati vvote,
si no, uè, nient'ammore
cchiù niente, Boxerre...
.....
'Ncoppa a stu Golgota
'e case e de macerie...
Gennareniello pare
pare ca vo' juca'.

Tango lento

M'abballo chistu tango e po' me sparo

.....

Tengo ll'acqua int' 'a butteglia, 'a fettina
'e mozzarella, e na mela tagliata
mmiez' 'a tavola ancora apparecchiata.

Mme so' guardata attorno:

aggio visto na mosca
chiagneva 'nfaccia 'a lastra
'e vitro d' 'a funesta.

.....

M'abballo chistu tango e po' me sparo

Cu' ll'uocchie gialle 'e gatta tene mente.
O disco gira 'ncopp' 'o giradischi.
Ma 'a ddo' vene sta puzza ca se sente?

Mme so' guardata attorno:

'a sotto a chella senga
zumpettianno e rirenno
esce nu scarafone.

.....

M'abballo chistu tango e po' me sparo
D' 'a porta aperta d' 'a camera 'e letto
'o ritratto 'e Nenni 'ncoppa 'o cummò
pare ca spia, si esco, si no...

Mme so' guardata attorno:

se sta staccanno 'a carta
a ffiori 'a faccia 'o muro
na rosa scapuzzéa.

.....

M'abballo chistu tango e po' me sparo

Me l'hanno acciso int' 'a machina rossa
sott' 'a casa, aggio 'ntiso 'o botto e 'a scossa
i' stevo cucenanno 'e vermicelli.

Mme so' guardata attorno:

era bella 'a jurnata
e non ce aggio penzato
mme so' misa a cantà.

.....

m'abballo chistu tango e po' me sparo

Na sera me purtaie a balla' a nu posto,
stèvemo all'estero, Amburgo me pare,

ballàimo nu tango triste comme 'o mare.
Nuie nce guardàimo attornu:
rirenno mme dicette
«chisto m' 'o fai suna'
appresso 'o carro 'e muorto».

.....
M'abballo chistu tango e po' me sparo

'A pistola ca tengo è chella d'isso
mme so' rimaste 'e scarpe, tre cravatte
una cammisa 'e seta e 'na maglietta.

Mme so' guardata attornu:
eri tanto cchiù giovane
'e me, nennillo mio...
nenni, che t'hanno fatto!

.....
M'abballo chistu tango e po' me sparo.

Dduie

Tenévemo tutt' 'e dduie, ddoie malatie antiche
isso malato 'e pietto e i' d'ammore
l'ammore ca arrisala 'e creste 'e gallo, scolo,
blenorragia, sifilide, una 'e cheste
ca t' 'e ppigliavi
pecché he vuluto bbene a uno 'e chisti
e i' vuluto bbene avevo a troppi.

Stévemo tutt' 'e dduie bell'inguaiati
eppure ce guardàimo rint' all'uocchie
doppo chiavato, e se capette istante
ca 'o sentimento nuoto era cchiù forte
d' 'e malatie fetenti 'nfunno 'a carne.

Isso m'ha ritto: «So' gghiuto 'o sanatorio
e 'o mièreco m'ha ritto,
ma cumm' he fatto
a tene' ancora
stu male antico
eh che Madonna
nun te si' mmai curato?
Tu tiene na caverna
e nun te n'addunaste?
Comm'he fatto a campa'
mi domand'io, a respira'
fuma', a resta' all'erta?
Sei nu miracolo vivento
avive essere morto
'a tanto tempo
comunque è troppo tardi
nun ce spera'
che bbuo' fa'!».

M' 'o ccarizzai e m' 'o vasai:
«Nun ce penzammo, va, guaglione mio
'e juorne c' 'e ccuntammo a uno a uno.
i' tengo 'e rrose addo' sacc'io
'e nastri 'e ttieni tu, t'esceno 'a vocca
e so' scarlatti, 'e seta e de velluto.
Simme sempe na bella coppia
e la ggente ci mmiria la salute
e la bellezza
pecché si' bello tu, ammore mio
e so' bella pur' i', nun c'è che ddi',
a parte
'e malatie fetenti 'nfunno 'a carne».

Ve piaciarrìa sape' comme facimm'ammore?
Nun vulesse ca fosse
nu poco... a luce rossa.
Isso tene certi ccarni
janche co' 'e vvene azzurro cielo
'i capilli so' biondi
e l'uocchie, è inutile che v' 'o ddico
songo blu, comme è blu
'o tatuaggio ricamato 'npietto.

Tene na vocca
tutta labbre morbide corallo
'ncoppa a na faccia 'e cera
cu dduie pezzulli 'e russo
ca mme mettono tanta
tanta malincunia.
È forte però, in certi pparti,
'e braccia soie so' forti
t'astrigneno 'a mmuri'
e parla sempe, parla
quanno chiava
e ll'esceno 'e parole
cchiù belle assaie
ch'aggio mai sentite
parole delicate, 'e poesia,
parole 'ammore, inzomma.

'E cosce... songo esili, nun è
nu scaricante 'e porto
(e comme putrià essere)
ma tene 'a libidine rint' 'e ccosce.
Però nu' ttene 'a forza
rint' 'o corpo, se stanca,
ha dda sta' sdraiato
e ce po' sta' na notte
e na mattina intera
comme succere
ogni matina e notte.

Isso s'allonga chianu chianu, annuro
'ncopp' 'o lietto
E i' m'assetto chianu chianu, doce
'ncoppa a isso
Doppo nu poco 'o sento
ca trova 'a strada soia
E doppo nu poco sento
ch'accummencia a parla'
'E ccosce sotto tremano
'e ccosce mie 'o tèneno
Sovente me vene 'a strilla'
nu strillo accussì bello
ca voce mia pare nu canto...

«Nu mettere 'a vocca, nun 'a mettere»
l'avvertette
isso alzaie 'e spalle e mme guardaie,
rereva.
I' so' svenuta 'a primma vota soia
e pur'isso svenette
'a primma vota mia.
Quanta cuoche, ma quanti
facimmo int' 'a stu lietto,
è nu poco perverso, sì, ma...
chesto nun v' 'o ddico! Basta.

Se sceta 'a notte all'intrasatta, chiagne,
faccio finta 'e nno' sèntere
nun voglio ave' piatà,
isso se calma e chiama:
«Facimmo ammore, vieni,
accìreme tu e accìrete
pecché i' nun so' capace
'e t'accirere a te e po' 'e m' accirere.
E quando dico chesto
dico accìreme c'ammore.
E ppierde 'sta forza toia, e pièrdela,
accussì, he capito,
nce putimmo accirere tutt' 'e dduiel».

E chesto stammo facendo
cercammo 'nzieme 'e muri' 'nzieme
pe' nce leva' stu scuorno 'a faccia
'o scuorno 'e chi
nun ce 'a fa cchiù a vivere
'o scuorno 'e chi
vissuto ha troppo assaie.

Kamasutra

Si, aggio, fatto 'a zòccola
ma sempe c' 'a ggente per bene
'e cammurristi, 'e stùppoli
nun l'aggio potuti abbere'.

I'mme so' fatta fòttere
all'erta int' 'e ppiante d' 'a Villa,
tra scuogli che t'ammàccano
zumpanno 'o muretto d' 'o mare,
struppiata dint' 'e machine
in sosta alle rampe Brancaccio,
in piena via Caracciolo
'a notte, co' 'a capa int' 'e stelle,
int' 'a nu tramme 'o Vòmmero
ca jeva vacante 'o deposito
sotto a na luce tremmula
fui preda del manovratore.
Le posizioni a letto
io mai le ho potute godere.

Si, aggio fatto 'a zoccola
ma sempre cu cchi piace a me
'e cammurristi, 'e strùmmoli
nun l'aggio potuti abbere'.

Che bella cosa na jurnata 'e sole
i' lavo 'e panne e isso areto spanne.
Quando sponta la luna a Marechiaro
i' spono na cammina e nu cazone.
Si na voce te sceta int' 'a nuttata,
è 'a vocia mia ch'allucca mmiez' 'a strada
'mbraccia a n'ommo pe' terra 'nturcinata.
Na serata, nu poco fatta a vino
nun ce facette caso e me facette
duje vecchie profussure 'e cuncertino
Na sera 'e Piererotta int'ammuina
facette fore, mmane, vocca e 'o riesto
tre cummitive 'e vascio 'a Sanità
fui l'occasione 'e chillu vottavotta
che overo mme facette arricrià'.

Si, aggio fatto 'a zoccola
ma sempre c' 'a ggente per bene
'e cammurristi, 'e stùppoli
nun l'aggio potuti abbere'.
Ma 'o bello è che piacendomi
mme so' pure fatta pava'.

'A cantera d' 'o Duemila

No, nun songh'io 'a càntera, è sull'essa
ogni sera assettata in primma fila
sta scostumata, fumma e magna allesse
l'uocchie appizzati 'ncuollo a mme, e fissa
e nu' pperde nu gesto, na parola,
uè facc' 'e mmerda, uè storta bicoscia,
pure se nce sta Merola ca canta
- nun esiste pi' essa, nun 'o sente -
me tene mente e certo me disprezza
pecché i' faccio 'a parte d' 'a fatale
ruvino l'uommene, sperd' 'e ffamiglie
già che so' bella e tengo 'o portamento
song'elegante pe' natura e taglia.

E mbe' 'a sputasse 'nfaccia a chesta lòcena
ma si te sto antipatica, nenne',
che bbiene a fa', a te gude' la fine
ch'ogni sera aggia fa', morta scannata,
accisa a curtellate o c' 'o rivòlvare,
jettata 'a coppa abbiscio 'a nu balcone,
o quanno me va bbuono, carcerata,
e si meglio mme va quacche serata,
a ferni' 'nchiusa a vita mia pe' sempe
sepolta viva dint' 'a nu convento
cchiù disperata 'e primma e mai pentita
comme sta scritto dint' 'a sceneggiata.

E mbe' i' nce' 'o vulesse fa' pruva'
a tènere nu core e a fa' 'a *cattiva*
cioè sarebbe a dire 'a malamente...
'O strazio dell'attrice nun 'o penza?
Chiàgnere dint' 'o core e 'a fore niente,
continua' a fa' male, indifferente,
sprezzanta, aristocratica, fetente,
quann' i', i' fosse 'a primma a vule' dicere
all'ommo ammurturiato ca se perde
«Torna add' 'e figli tuoi, torna a moglièreta
pe' mme tu si' surtanto nu crapiccio!...»
Manco po' sasiccio! Sta indisponente
cchiù corro verso 'a mala sciorta mia
cchiù allonga 'e ccosce e cchiù se spaparanza
int' 'a poltrona soia d' 'a primma fila.
Ch' ha fatto abbonamento 'e chi ll'è mmuorto?
E mbè mò scenn'abbascio e mme la scòrteco.

M'hanno tenuto in otto 'ncopp 'a scena
s'è arrevutata 'a sala e 'o parcuscenico
stasera, sì, è succiesso 'o quarantotto!

Stevo a cagnare nu vestito 'e lusso
tutte paillettes, jais e penn' 'e struzzo
mmiez' 'a scena, cu l'ommo ca spereva
e i' ca m'anniava e ca rerevo
ch'isso sbatteva 'a capa 'nfaccia 'o muro.
E mbè sta cantarosa d' 'o Duemila
a sta scena putenta 'e seduziona
fa 'a spiritosa e allocca: «Troppa bella
cummuògliate ca si' troppa na rosa!».
Nun ce aggio visto cchiù. Dalla ribalta
me so' gittata a pesce in primma fila
l'aggia afferrata 'e capilli, nu pàcchero,
tirata d' 'a poltrona, na sputazza
'nfaccia, n'ata, nu caucio dint' 'e rini,
e chella, niente, senza na reazione
uocchie int'all'uocchie, fissa, me da 'o vvuie:
«Turnate 'ncoppa a scena e recitato
nun me private 'a vista, aggio pavato
aggio 'o dritto 'e vere' comme fernesce...»
Ma po' m'hanno tenuta e po' obbligata
a ferni' 'o spettacolo, cu 'e nervi
ch'abballavano 'o rockke sott' 'a pelle.

.....
Mme songo licenziata d' 'o Duemila
pe' vvia d' 'a spettatrice in primma fila.
E mbè, nun me crerite si vv' 'o ddico,
i' m' 'a trovo ogni sera for' 'a casa:
appena ca mme vede, s'annasconne
me fa n'applauso quanno passo, e scappa.
È mai normale che na brutta càntera
ha adda sfottere a me?... I' nun capisco...
Me vene nu pensiero... vuo' vede'
ch' è n'anormala, na fetente 'e presbica?
E mm' 'o pputeva dicere, sta scema!
Nun penza ca i' pozz'essere moderna?!

N.B. Il Duemila è stato il celebre teatro dove si rappresentava la sceneggiata napoletana, spettacoli tratti dal soggetto di famose canzoni partenopee.

'O femmenello 'nammurato

Spòntate 'a vrachetta
che me ne fotte a mme
si si' 'o capo d' 'o racketto
nun te voglio fa' niente
ce voglio mettere sulo 'a man' 'a rinto
mmiez' 'o velluto morbido ca tieni...
e spuntatela, ja'!

Pecché fai 'o 'nzisto
pienze 'e mme fa' 'mpressione?
Si 'o bbuò assape' i' nun te crero proprio
ca si' 'o capo 'e stu racketto
tu fai parte d' 'a manovalanza
o' cchiù, può essere nu sottopanza...
Ma po' a me che me ne fotte.
Spòntate 'a vrachetta
ja', spuntatèlla
nun te voglio fa' niente
voglio sulo senti' 'o calore
'e chesta furnacella.

Ma quanto si' antipatico
nun te smovere, sa,
Te ne 'i 'a i'? Che 'i 'a i' a fa'?
Zumpa' in aria nu palazzo?
Ah no, nu magazzino! 'E che?
Ah, na lavanderia!

E capirai... è urgente?
Stanotte ha dda zumpa'?
Quanno nun ce sta 'a gente?
Già, vuie lavorate in bianco
'e mmane pulite
crimini senza spargimento di sangue!
Ma po' a me che me ne fotte...
Spuntate 'a vrachetta
mme piace 'e t' 'a vere' spunta'
nu' ttieni 'a lampo
a nu bottone 'a vota
mette 'e brividi aret' 'e rini, ja'!
Nun te voglio fa' niente
te voglio alliscia' pe' nu mumento
stu visone, sta martora ca tieni...
Ma quanto si' fetente,
si' troppo malamente,
ma vuò abberè ca tieni
pe' pili, pili 'e jena?

Ma guarda si nun si' nu farabutto
mmò che ce penzo,
peccé nu' ppuorti 'a lampo?
'O ffai apposta
fai 'o triato
cu sti buttuni
cu sta vrachetta
tu fai 'a scena,
nun sulo a mme
pure cu' ll'ate...
t'avverto, i' so' ggelosa...
Quanto si' capatosta
te ne vuo' i' pe' fforza?
'O fai zumpa' dimane
stu magazzino 'e panni spuorchi...
Spòntate 'a vrachetta
che me ne fotte a mme
si si' 'o capo d' 'o racketto
nun te voglio fa' niente
na mano, na carezza
è nu verrizzo...

E mmo, ch'he fatto, mò?
No, accusi nun me piace!
Te si' acalato 'o cazone
allargato 'e ccosce
e te si' mmiso assettato...
No, accusi nun me piace.
Nun vulevo fa' chesto
Vulevo 'o ppoco 'e puisia e basta!
Ma tu si' matariale
nun capisci 'e finezza.

Vattenne a ffa'...zumpa' pe' ll'aria
tutt'i magazzini nun prutetti!
Vattenem va, capone d' 'o racketto!

La bisca clandestina

«E famme assetta' vicino a te, sì?...
Te porto fortuna...»

«Vattene 'a cca,
vire addo' 'i 'a i', va, vatte 'assetta'
'a n'ata parte, a chi vuo' arricchi', va,
me sto a gghiuca' l'anema 'e chi t'è mmuorto
co' rischio ca mme porti 'a mala sciorta?
Nu' ttieni comprendonio, troppa scema,
dduie, tre cìceri 'ncapo manco 'e ttieni?
Vicino all'ommo tuio nun c' 'i 'a sta'
nun è de conseguenza, nun è 'a regola
l'ammore, a chi joca porta male...
gua', si vencio te faccio nu rialo»

«Addo' te sì' assettata, neh squaldrina,
vicino 'o jucatore mio rivalo?
'A che te sì' assettata 'o staie a fa' vincere
e i' sto perdendo già chi t'è strammuorto!...»
Ma nun 'o ssaie ca tu m' 'i 'a sta' vicina?
All'ommo tuio, 'i 'a da' n abbona sciorta!
'E te fa' 'e cervelle, se scurdaie
'o pataterno, 'ncuorpo a mamma toia:
chest'è 'a disgrazia toia e pure 'a mia!
Viene t'assette cca vicino a mme
nun rirere, 'nzerra sta vocca idiota
curre ccà, si no i' te spezzo 'e gamme»

Avite 'ntiso 'a solfa?
Ogni qualvolta è chesta.
Appena c' 'o buttino
'e na bella rapina:
'a bisca clandestina!

«Nun ce voglio veni'
a' bisca clandestina!
Tu dici ca so' scema
ca songo na cretina
m'offiend' 'e meglio muorti
pecché ci aggia veni'?»

«Nun fa niente ca tu sì' nnata scema
basta ca tu nu' pparli e te stai zitta
t' 'i 'a fa' guarda' 'a sotto, 'a smerza, 'a ritta,
m'hanno mmiria' ca tengo stu tesoro
vacante 'a rinto e troppo bello 'a fora.»

«Ah, siii?!...

Nun ce voglio veni'
nun me voglio vesti'
mme voglio caca' sotto
vogl' i' c' 'o culo sporco
vogl' i' senza collante
vogl' i' co' 'e scarpe rotte
mme voglio sputa' 'nfaccia
e m'hann' 'a sputa' 'nfaccia
voglio 'e perucchie 'ncapo
mme voglio taglia' 'e pacche
mme voglio taglia' 'e zizze
addiventa' na mazza
voglio essere nu cesso
voglio fa' schif' a' 'o cazzo

Pe' ffa' dispetto a tel!»

«Mm' 'e bbuo' arriala' tre, quattro fiches?..
Voglio tenta' pur'io 'a sciorta mia,
stasera...»

«T' 'a siente pesante, oi ne'
stasera, vieni a ffa' 'a cuncurrenza
all'ommo tuo? Vuo' fa' zumpa' 'o bbanco?
Montecarlo stasera va 'n ruvina!
Ma si' cretina? Statte soda cu 'e mane
chist' è 'u mumento 'e fa' sti scunciarie
sott' 'a tavula, 'nnanze 'e jucaturi?
Mme faie allumma' e cca nce vo' freddezza.
Aggia perdere 'o sanghe 'e chi t'è bbivo?
Pigliate 'e ffiches, e va, va jette 'o sanghel!»

«Guardate che sse passa cu sta scema
è asciuta pazza è asciuta, 'signurina!
Chella s'assetta e senza capi niente
ponta, riponta, triplica – e vence!
Ha già vinciuto na fortuna, 'a stronza
e vence ancora, chesta cula rotta!

'O pataterno magna cu 'e squaldrine!
Facimme 'e cunti a casa stammatina:
primma mme puose 'mmano stu buttino,
e po' te scommo 'e sanghe, bambolina!»

Avite 'ntiso a solfa?
Pure stavolta è 'a stessa.
Nun lle va bbuono niente
dice ch'aggio vinciuto
che chi me credo d'essere...

«'O ssaie, tu l' 'i 'a ferni?
c' 'a bisca clandestina!
He visto si so' scema
si songo na cretina?
Ssi' ttu, tu si' 'o pullasto
ca ccà ogni notte spènnenol»

«Tu puos' 'o porco e azzittate, mappina
nu' t'azzarda' a rifa' chello ch' he fatto!
Te pienze ca mme puo' mettere 'a sotto?
Ca tu mme può ghitta' stu scuorno 'nfaccia?
Si tu si' nnata scema, 'a scema 'i 'a fa'!»

«Ah, sì? Aggia fa' 'a scema?
E i' 'a scema faccio
Ma 'a faccio a modo mio:
mme voglio piscia' sotto
mme voglio appila' 'a fessa
mme voglio sguarra' 'o mazzo
mme voglio sfriggia' 'a faccia
mme voglio magna' 'a lingua
mme voglio taglia' 'e rrecchie
mme voglio tira' 'e diente
mme voglio spezza' 'o femore
nun voglio ca m'allicchi
nun voglio 'e muori 'mpietto
nun voglio 'o pesce 'mmocca
mai cchiù 'o dito 'nculo
te voglio caca' 'o cazzo

Pe ffa' dispetto a te!»

Piccadilly Circus

Quant'è bella sta metropolitana ca va e ca vene
nun è comme a chella napulitana ca nun va e nun vene
tutta lustra, rossa, ch'alleria
'a nosta è nera 'e pòvere, che fetenzia,
pure a sta' cca abbascio alla tualette
è nu piacere,
sta Piccadilly Circus
m'arrecrea.
'A gente tene educazione, è 'struita, sape chello ca fa.
Sape addò sta, se comporta 'e consequenza
'n'aggio visto na schifezza, na purcaria
tènenno 'o rispetto, 'e maniere s' 'e pportano appriesso
pure cu' mme ca so' na guardacessi.

Aiere m'appiccecaie cu nu napulitano.
Né, chillo vene, arape 'a vocca e ddice:
«Guardace' cambiàtemene due.»
«'E che?» «Scellini.» «Cagnatammènne ruie!
'Cussi se parla a lu paese addo' t'ha fatto màmmeta!»
«Nun so' volgare comme site vuie»
me risponde
«i' nun parlo lazzaro accussi.»
«Tu parli mmezocazetto»
lle ricetta.
«E che vuol dire mezocazetto»
rispunnetto.
«È 'o nnapulitano ca parlano 'e napulitani
pe' s'aggrazzia' chilli ca nun so' napulitani,
è na lengua ruffiana ca niente tene 'a spàrtere
c' 'a lengua napulitana
chella verace
ca nun te piace
pecché nun 'a può pparla'.
'A taz^zulella 'e cafè nun esiste
esiste 'o ccafè
*Ne vurria nu pucurillo nun se rice
se rice e rammene nu poco. "Si nun me dai dduie soldi
dduie soldi mi ha da' ", no,
"si nun me rai ri' so', ri' so' mi ha ra'!"*
'A lengua napulitana è lengua tosta
l'he capito? E pprimma 'e t'imparà l'inglese
'mparate 'a lengua r' 'o paese
arò màmmeta mettette 'e ccorne a pàteto!»
Ah, quanno m'incazzo m'incazzo 'e brutto!
Aggio esagerato? I' crero 'e no!
Ma turnammo a parla' 'e sti tualette
'e Piccadilly Circuì

ca so' nu zucchero
nu specchio
'o specchio r' 'a civiltà 'e chist'ingresi.

Vuie ce 'o ccerite ca nisciuno
vene cca abbiscio
si nun accompagnato?
Tènenò 'a grazia 'e nun trasi' mai sulì
rint' 'e cessi
proprio comme 'e figliole
ca si una ha dda i' a ffa' nu poco r'acqua
rice all'ata, tièneme compagnia.
Accussì so' ll'uommene
a Piccadilly Circus
rint' 'e cessi.
Veneno a dduie a dduie
a' vote a tre
discretamente.

'E militari! Gentili, accostumati
scenneno scortati
sempe r' 'o nonno, r' 'o zio
'a nu parente...
Camminano 'mpont' 'e piere
e s'impizzano rerenno
rint' 'o cesso.
Nun se fanno
né bbere' né senti
po' se ne vanno.

'E sturienti! Co' 'e libbri sott' 'o braccio
fanno filone a scola, ma nun saccio
pecché, nun songo comme chill'ati
sciaurati
'e Napule,
scenneno pure l'oro quieti, accompagnati
r' 'o pate, r' 'o frate
r' 'o cumpare...
Camminano 'mpont' 'e piere
e s'impizzano rirenno
rint' 'o cesso.
Nun se fanno
né bbere' né senti'
po' se ne vanno.

'E marenare! Se sa, se rice,
arrèvotano na città, nu puort' 'e mare,
invece cca, se ne véneno a braccetto
se ténenò pe' mmane
so' coetanei
scènneno
r' 'o stesso legno, r' 'o stesso vapore...

Camminano 'mpont' 'e piere
e s'impizzano rirenno
rint' 'o cesso.
Nun se fanno
né bbere' né senti'
po' se ne vanno.

Quanno veneno 'e guardie e' palazzo 'e Bucchinganno
stanno sempre co' prevete anglicano
chillu c' 'o culletto arrevutato
me lasseno 'e colbacchi
e se ne vanno 'nzieme
satisfatti
a fa' 'e bbisogni lloro.
Camminano 'mpont' 'e piere
e s'impizzano rirenno
rint' 'o cesso.
Nun se fanno
né bberé né senti'
po' se ne vanno.

Cha v' 'aggia dicere 'e cchiù!
Chesta è na civiltà, chesto è 'o vvivere inglese!
È n'ata cosa
creriteme a me
ce stongo 'e casa.

Alla cuntrora
mme vaco a fuma' fora, nu sicario
n'avana
m' 'o 'rriala nu signore
ca venerdì ogni settimana.
È 'o meglio 'e tutti quanti.

Vene ogni settimana e porta
nu piezz' 'e pane
me rraccumanna r' 'o ppusa'
'nterra 'o orinatoio
lassarlo llà, nun 'o lleva', ca s' 'o vene a ripiglia'
bello 'mpregnato.
S' 'o mette int'a na busta 'e cellofane
e s' 'o porta a casa. Pecché? Chi sa!
Ha adda tènere a casa n'animale strano
ca se magna chesta fetenzia.
Ma vui, penzate, che grandiosità
ch'affezione p' 'e bestie...

È n'ata civiltà!
Mò è nu poco 'e tempo, cchiù 'e nu poco
a ce ripenzà, can nun 'o veco...
chi sa' che ll'è successo...
Vuo' abbere' ca sarà morta 'a bbestia?

Quann'è sabbato e rummenica
so' llibbera – ah, pozzo che ffa':
faccio 'a signora.
Tengo cu mme
dduie renard argenté
m' 'è schiaffo 'ncopp' 'o tailleur
beige cu 'e rever fraise,
'a vecchia cloche 'ncapo
color mauve, nastre 'e grosgrain cerise,
sul braccio nu chemisse ca tengo,
bleu Nattier,
scarpe e borza marrò!¹
and I go to walk
pe' Saint James Park.

Lunneri, arrecommincius
a fa' la guardacessi
a Piccadilly Circus.

¹ Serie di termini francesi, provenienti da vecchi ateliers di moda, venuti di uso comune nella lingua napoletana.

'O spusarizio d' 'o cammurista gregario

Quanno spusai Don Peppe
'o rre 'e tutt' 'e latrine
Samenta e Sementina
'o jettero a truva'.

CORO
E che trovaino!

'O piritto cchiù forte
sunava 'o pianefforte
'o piritto cchiù fino
sunava 'o mandulino.

CORO
E che festa e ch'ammuina!

A un tratto non richiesto
'e brutto, pronto lesto
se producette assulo
nu piritto 'e fasulo.

CORO
E che musica spciale!

Na rasca a grand'effetto
facette il do di petto
na loffa assai sfiatata
cantaie la Traviata.

CORO
«Di quell'amor, quell'amore
ch'è palpito...»

E tiritiritiriti
e tiritiritirità
vuie femmene speciose
femmene preziose
jamme jamm'abballà.

E tiritiritiriti
e tiritiritirità
muvitele sti ggamme
ricchi e mmuort' 'e famma
jamme jamm'abballà.

'O sposo 'a sposa vasa
s' 'a stregna e po' s' 'a squasa

se votta 'mmiezo e piglia
a cummanna' 'a quadriglia.

CORO
Scagnatevi 'e famme!²

L'amice d' 'a mugliera
clienti d'ogni sera
che barzuttielli stanno
se sfrenano al can-canno.

CORO
«Ah ah ah ah ah ah ah
ve l'aggia cunfessa'
facite vummeca'!»

Sperati 'e femmenielli
ricchini, brosce e anielli
alluccano allu sposo
«Uè, facce tucca' 'o coso!»

CORO
«I' ce 'o vurria vasa'
i' ce 'o vurria tucca'
ma 'o core mio mme dice
che vuò' sceta', che vuo' aizza!»

Appeso, sulo, e senza
chi mai lle desse aurienza
c' 'a faccia verd' auliva
che ffa, stu lavativo?

CORO
Va a ffa' 'nculo!

E tiritiritiriti
e tiritiritirità
vuie femmene speciose
femmene preziose
jamme jamm'abballà.

E tiritiritiriti
e tiritiritirità
muvítele sti gamme
ricchi e mmuort' 'e famma
jamme jamm'abballà.

'A festa saglie o' ccurmine
quanno comm' 'a nu furmine
trase mmiez'a cinquanta

² Gioco di parole tra *femme*, donna, secondo la regola che vuole la quadriglia comandata in francese, e *famma*, in napoletano, fame.

nu piezzo da novanta.

CORO

E vire chi vene 'a sotto
sua Eccellenza, co' cappotto!

Compari e cumparielli
femmene e femmenielli
'n mutanne e chi 'n zuttane
vann'a vasa' lli mmane.

CORO

'A capa mia sotto 'e piere
vuote....Eccellenza!

E mmò? Int' 'o cchiù bello
al corno del bordello
neh, sfonnano 'o purtone
e trase 'o battaglione.

CORO

'E gguaaardie!...

Sparàino senza guanti
sti canteri ignoranti
ih, che maciello fanno
'e sanghe, mmerda e panna.

CORO

Mamma mia!

E tiritiritiriti
e tiritiritirità
uè, cape senza faccia
cuorpe senza braccia
jamme jamm'abballa'.

E tiritiritiriti
e tiritiritirità
cadaveri eccellenti
poveri fetenti
jamme jamm'abballa'!

E tiritiritiriti
e tiritiritirità
e tiritiritiriti
e tiritiritiri
(*come uno sparo*)... Tàh!

